

論「本來」的對比語意*

吳俊雄

國立中正大學語言學研究所 台灣

Lngwujs@ccu.edu.tw

郭怡君

國立嘉義大學外國語言學系 台灣

jennykuo@mail.ncyu.edu.tw

摘要：「本來」可以當副詞用，修飾句子，亦可當形容詞用，修飾名詞。不管是當副詞用或當形容詞用，「本來」有兩種語意：一、其所修飾之句子或名詞在過去為真，但現在不為真；二、其所修飾之句子或名詞在過去及現在均為真。我們論證：「本來」遵守「對比限制」。如果在篇章脈絡中已呈現對比訊息，則「本來」所引領之事件在過去、現在均為真；如果篇章脈絡中沒有對比訊息，則「本來」標示其所引領之事件在過去為真，但在現在則不為真，以符合「本來」所要求之對比限制。至於「本來」當形容詞用時，我們接受 Enç (1981, 1986)、Musan (1997, 1999)、Tonhauser (2000, 2002) 等人的理論，名詞亦帶時間論元，並提出，漢語中，一類名詞可有過去為真，現在不為真的語意，另一類則不行。前者經「本來」修飾，可以有過去為真，但現在不為真的語意。這類名詞本身已提供對比訊息，故句中不需另外提供。後者經「本來」修飾僅得過去、現在均為真的語意。這類名詞本身不提供對比訊息，故在句中需包含對比訊息，以滿足對比限制。我們並提出形容詞「本來」及副詞「本來」的形式語意，並論證兩者實有相同之語意，不同之處僅在所帶之成份語意類型(semantic type)不同。

關鍵詞：本來、對比語意、形式語意

On the Contrastive Semantics of *benlai* in Mandarin Chinese

Wu, Jiun-Shiung*

Kuo, Jenny Yi-Chun⁺

*Institute of Linguistics, National Chung Cheng University, Taiwan

Lngwujs@ccu.edu.tw

⁺Department of Foreign Languages, National Chiayi University, Taiwan

jennykuo@mail.ncyu.edu.tw

Abstract: *Benlai* in Mandarin Chinese can be used as an attributive adjective or as an adverbial. It has two meaning: First, it indicates that a sentence or noun it modifies holds in the past but does not hold at the speech time; second, it specifies that a sentence or noun it presents holds in the past and at the speech time. We argue that *benlai* obeys a contrastive restriction. When the context provides contrastive information, *benlai* indicates that the sentence it presents holds in the past and at the speech time. While the context does not provide such information, *benlai* induces one by specifying that the sentence it modifies holds in the past but does not hold at the speech time. As for adjectival *benlai*, following Enç (1981, 1986), Musan (1997, 1999), Tonhauser (2000, 2002), etc.,

* 本篇論文於 2011 年第十二屆漢語詞彙語意學(12th Chinese Lexical Semantics Workshop)中發表。感謝與會專家學者的提問及建議。另外也謝謝國立嘉義大學外國語言研究所碩士班三年級賴志偉同學提供相關之語料。

who argue that nouns also take a time argument, we further propose that in Mandarin Chinese one type of nouns allow for the possibility that x has the property denoted by the noun in the past but does not at the speech time, while the other type does not allow for such a possibility. When *benlai* modifies nouns of the former type, it gets a reading that x has the properties denoted by the nouns in the past but does not at the speech time. Nouns of this type provide contrastive information, and hence no other contrastive information is required in the sentence. On the other hand, when *benlai* modifies nouns of the latter type, it gets a reading that x has the properties denoted by the nouns in the past and at the speech time. Nouns of this type do not provide contrastive information, and therefore there must be contrastive information in the sentence, so that the contrastive restriction is obeyed. We propose formal semantics for *benlai* and argue that adjectival *benlai* and adverbial *benlai* have exactly the same semantics, except for the semantic types of the first arguments they take.

Keywords: *benlai*, contrastive semantics, formal semantics

1 概述

「本來」可以當副詞用，亦可當形容詞用，見例 1 及例 2。在例 1 中，「本來」修飾一個事件；在例 2 中，「本來」則是修飾名詞。「本來」所修飾的成份，不管是名詞或是事件，(a)句均有：過去是、現在不是之意；(b)中則是過去、現均為是之意。

- (1) a. 張三本來喜歡小美。
- b. 張三本來就認識馬總統。
- (2) a. 這個國家本來的國防部長寫了一本書。
- b. 新搬進來的桌子比本來的桌子要來得小。

(1a)的意思是：張三以前喜歡小美，但是現在不喜歡了。(1b)的意思卻是：張三過去及現在都認識馬總統。(2a)中，主詞名詞組所描述的人已不是該國的國防部長，雖然過去是。(2b)中的主詞桌子則一直維持是桌子。

本篇論文探討以下幾個問題：一、「本來」的語意究竟為何？如何能同時包容過去為真、現在為假的語意及過去、現在均為真的語意？二、什麼時候「本來」有過去為真、現在為假的語意，什麼時候沒有？三、副詞「本來」及形容詞「本來」是否有相同語意？

本文的組織如下。第二節為文獻回顧，我們回顧討論「本來」的文獻，並提出其問題。第三節為本來的語意，我們在此節討論「本來」的語意行為並回達上述三個問題。第四節為結論。

2 文獻回顧

討論過「本來」語意的有 Tao (2000)、范淑元(2001)、張婧(2006)、趙春秋(2007)、毛雄等(2008)、白雪(2010)，等。Tao (2000)檢視了一組其稱為「時間及

宣告副詞」的副詞，包括「本來」，並提出此等副詞提供一個時間給其修飾的句子。此外，Tao (2000: 59)提出：「本來」預設了事件的目前狀態與應然相抵觸。

范淑元(2001)檢視「本來就」的用法。他提出：「本來就」表示程度上的增加，如(3)。(3)中，「本來就」描述了「胖」的對比：在過去，這孩子胖，在現在，他胖的程度增加了。

(3) 這孩子本來就胖。現在更胖了。

張婧(2006)討論形容詞「本來」及副詞「本來」。她提出：形容詞「本來」僅能修飾抽象名詞；副詞「本來」則有「應當如何」的意思及表示同意某人觀點兩種用法。

趙春秋(2007)則提出：「本來」有「應當如是」的語意並隱含有改變之意；另外「本來就」則有程度增加之意。¹

毛雄等(2008)研究形容詞「本來」的用法。他們對可與「本來」共現的名詞做了仔細的分類，然後提出：除了抽象名詞外，與「本來」共現之具體名詞需與其定語(determiner)有領屬關係並為其不可或缺之部份。故「本來的名詞」是合法的，因為名詞為人的不可或缺之部份，但「本來的桌子」不好，因為「桌子」很難是某物的不可或缺之部份。

最後，白雪(2010)則提出，「本來」有「應然」之意。²

上述之論文均對「本來」做了不同程度的分析，但是，這些論文最大的問題在，他們沒有觀察到「本來」同時包含了過去為真、現在為假及過去、現在均為真這兩種不同、甚至是矛盾的語意，故無法回答何以「本來」可以有這兩種語意這個問題。另外，這些論文對我們在第一節提出的研究議題二及三也都無法回應。我們在下面要仔細分析「本來」的語意行為，並回答在第一節中所提出的三個問題。

3 對比語意及「本來」

我們在例 1 及例 2 中已看到了「本來」能夠包容兩種不同、甚至矛盾的語意。先來看副詞「本來」的語意行為。我們認為，「本來」需要遵守「對比限制」。(1a)與(1b)的差異在「就」這個字。(1b)中的「就」字，表示「很早、老早」，並有對比另一較晚之時間的意思。這個「就」的語意功能，如果把(1b)放進語境中，就能很清楚地看到，如(4)。

(4) A：你認識馬總統？

B：我本來就認識馬總統！

¹ 請注意：趙春秋(2007)與范淑元(2001)、張婧(2006)的結論相同，但並未引用范、張兩篇論文。

² 請注意：白雪(2010)與張婧(2006)結論相同，但並未引用張之論文。

(4)為 A 及 B 兩個人的對話。在這個對話中，A 到了說話時間才知道 B 認識馬總統，所以有 A 過去不知道 B 認識馬總統的意涵。也可以說，對 A 而言，在他說例 4 中那句話前，他認為 B 並不認識馬總統。B 則用「本來就」來強調：他過去(在更早的時間)就認識馬總統了。也就是說，「就」在這個語境中，提供了一個對比的訊息：非但不是過去不認識馬總統，而且是在很早的過去就認識馬總統了。「就」提供了「本來」需要的對比限制。

「就」並不一定表示時間上的對比，也可以表示某事件、狀態成立的時間很早，但是沒有跟另一個時間對比的意涵。在這種情況，就必須要在語境中有其他的對比訊息出現。比如，只有(5a)並不知道說話者究竟是什麼意思。只有加入適當的語境，如(5b)或(5c)，才能知道(5a)真正的意思。在(5b)中，A 的意思是，張三胖只是說話時間為真，但在之前為假。B 則表示，張三胖在之前就已經成立了。這裏的「就」的用法跟例 4 中相同。在(5c)中，「就」表示張三胖在早一點的時間就已成立，但是沒有對比的意思，於是需要後面的句子「現在更胖」來提供(程度上的)對比語意。(5a)單獨出現，實無法決定其語意。

- (5) a. 張三本來就胖。
 b. A: 張三怎麼變胖了?
 B: 張三本來就胖!
 c. 張三本來就胖，現在更胖了！

另外，我們也認為，「本來」的另一作用在提出一個位於說話時間之前(過去)的時間，並且表示：其所引領之事件在這個過去的時間為真。像例 1「張三本來喜歡小美」，「本來」的意思是：「張三喜歡小美」在其提供的過去時間為真。例 2、例 5b、例 5c 則分別有：「張三認識馬總統」及「張三胖」在「本來」提供的過去時間為真之意。至於在說話時間是否為真，則視篇章脈絡中是否有提供對比訊息而定。如果沒有，則「本來」引領之事件在說話時間為假，以「過去真、現在假」做為對比；如果篇章脈絡提供對比訊息，則「本來」所引領之命題在說話時間亦真。

我們可以把上述通則歸納如下：

- (6) a. 「本來」的對比限制
 「本來」所修飾之命題需呈現對比。
 b. 真值定義
 [本來(P)] 於時間點 t 為真，
 (i) 若且惟若 有另一時間點 t' , $t' < t$, 且 P 於 t' 及 t 均為真；或，
 (ii) 若且惟若 有另一時間點 t' , $t' < t$, 且 P 於 t' 為真，但於 t 為假。
 c. [本來_{adv}] = $\lambda P \in D_{\langle i, t \rangle} \lambda t \in D_t \exists t' \in D_t [t' < t \wedge P(t') \wedge P(t)]$; 或
 $\lambda P \in D_{\langle i, t \rangle} \lambda t \in D_t \exists t' \in D_t [t' < t \wedge P(t') \wedge \neg P(t)]$

(6b)中，真值條件(i)需要在篇章脈絡中得到對比訊息，真值條件(ii)則不需要。(6c)則是副詞「本來」的形式語意。副詞「本來」帶命題P為論元，命題的語意類型是 $\langle i, t \rangle$ ，i代表時間，t代表真值。副詞「本來」另外帶一個時間t為論元，並提供另一個時間t'，t'在t的過去，命題P在t'為真。至於命題P在t是否為真，則視對比限制(6a)如何被滿足而定。

接下來，我們要談形容詞「本來」。首先，我們先談「本來」跟其修飾的名詞是否有如張婧(2006)及毛雄等(2008)提到的限制。我們利用 google 搜尋，發現「本來的桌子」、「本來的學校」等，不管是簡體或是正體，都有語料出現。也就是說，張婧(2006)及毛雄等(2008)提到的限制太過嚴苛。這跟我們本身的語感相符合，故我們不採用張婧(2006)及毛雄等(2008)所提出的限制。

我們上面的討論「本來」的副詞用法，發現「本來」的運作跟時間有關。命題描述事件，事件跟時間有關，是很理所當然的事。但是名詞是否跟時間有關？Enç (1981, 1986)、Musan (1997, 1999)、Tonhauser (2000, 2002)等人均論證，名詞其實亦帶時間論元的。如例 7a 中，the President 沒有標明是什麼時候的總統，有可能是前總統，或說話時間的總統。(7b)則是 President 的語意。在形式語義學中，可數名詞視為是具該名詞性質的個體形成的集合，故帶一變數 x ，屬於實體(entity)這個語意類型，及另一變數 t ，屬於時間(interval)這個語意類型，為其論元。

(7) a. The President is a fool.

b. $[[\text{President}]] = \lambda x \in D_e \lambda t \in D_i [\text{President}(x, t)]$

在 Enç (1981, 1986)、Musan (1997, 1999)、Tonhauser (2000, 2002)等人的研究基礎上，我們提出，漢語中的名詞可以分成兩類：一類允許 x 過去有該類名詞的性質，但在說話時間沒有；另一類則沒有這種可能性。像「國防部長、總統」等屬於前者，因為某人可以在過去是國防部長或總統，但在說話時已不是。像「桌子、椅子」等則屬後者，因為某樣東西為桌子或椅子，則在過去是、在說話時間也會是。

現在我們可以解釋「本來」與不同名詞間的不同語意互動了。名詞帶時間論元，且有的名詞允許 x 過去有該類名詞的性質，但在說話時間沒有，而另一類則不允許這樣的變化。當「本來」修飾前類名詞時，可以得到改變的語意。如例 2a 中的國防部長屬前類，故「本來」修飾該名詞時，得到：某人過去是國防部長，但在說話時間時不是的語意。當「本來」修飾後類名詞時，只能得到過去、現在均是的語意。如例 2c，「桌子」屬後類名詞，故只能得到過去、說話時間均為桌子的語意。

形容詞「本來」是否也遵守對比限制？根據我們的語料，我們認為答案是肯定的。我們蒐集的語料中，凡是不允許變化的名詞，在句中均有對比的訊息出現。

(2b)就是典型的例子。(2b)中，「本來的桌子」跟「新搬進來的桌子」做對比。如果是允許變化的名詞，則句中不需要對比訊息，如例 2a。在(2a)中，因為「國防部長」是允許過去是國防部長、但說話時間不是的語意，故句中並不需要對比訊息，因為對比訊息已經由「本來的國防部長」這個名詞組提供了。

「未來」的對比限制(6a)修正如(8)。形容詞「本來」的語意形式化如(9)。副詞「本來」的語意重覆為(10)，以資對比。

(8) 「本來」的對比限制

「本來」所修飾的成份須呈現對比訊息。

(9) [[本來_{adj}]] = $\lambda P \in D_{\langle e, \langle i, t \rangle \rangle} \lambda x \in D_e \lambda t \in D_1 \exists t' \in D_1 [t' < t \wedge P(x, t') \wedge P(x, t)]$;
或, $\lambda P \in D_{\langle e, \langle i, t \rangle \rangle} \lambda x \in D_e \lambda t \in D_1 \exists t' \in D_1 [t' < t \wedge P(x, t') \wedge \neg P(x, t)]$

(9) [[本來_{adv}]] = $\lambda P \in D_{\langle i, t \rangle} \lambda t \in D_1 \exists t' \in D_1 [t' < t \wedge P(t') \wedge P(t)]$; 或
 $\lambda P \in D_{\langle i, t \rangle} \lambda t \in D_1 \exists t' \in D_1 [t' < t \wedge P(t') \wedge \neg P(t)]$

(8)與(6)差別僅在：(6)中限制「本來」修飾的是「命題」，在(8)中放寬為「本來」修飾的是「成份」，以容納命題及名詞兩種可能性。(9)跟(10)其實是一模一樣的，除了第一個論元。形容詞「本來」帶一個語意類型為 $\langle e, \langle i, t \rangle \rangle$ 的論元，這是可數名詞的語意類型。副詞「本來」帶一個語意類型 $\langle i, t \rangle$ 的論元，這是命題的語意類型。其他部份完全相同：「本來」指定一時間 t' ， t' 在說話時間 t 的過去，「本來」所修飾的 P 可以同時在 t 及 t' 為真，或是在 t' 為真，但在 t 為假。決定使用哪一部份語意，副詞「本來」視語境中是否提供對比訊息，而形容詞「本來」則視其所修飾之名詞是否允許改變並遵守對比限制(8)。也就是說，其實「本來」只有一個語意，其不同只在其所修飾的成份語意類型不同而已。

4 結語

我們論證，不管是當形容詞用或副詞用，「本來」都遵守對比限制，並且只有一個語意：提供一位於說話時間過去的時間，並宣示其所修飾的成份，可以是命題或是名詞，在該過去時間為真。至於在說話時間是否為真，副詞「本來」則視語境是否提供對比訊息而定。如果語意提供對比訊息，則其所引領之命題在說話時間亦為真；如果沒有，則在說話時間為假。形成詞「本來」則視所修飾之名詞是否允許改變。如果允許，則得到某實體在過去時間擁有該名詞描述之性質，但是說話時間沒有的語意。如果不允許，則得到某實體在過去、說話時間均具該名詞描述之性質的語意。前者由於名詞允許改變，已有對比語意，故句中不需提供。後者因名詞不提供對比語意，故句中需提供。

參考文獻

[1] Enç, Mürvet. 1981. *Tense without scope: an analysis of nouns as indexicals*. Ph.D. Dissertation.

University of Wisconsin at Madison.

- [2] Enç, Mürvet. 1986. Towards a referential analysis of temporal expression. *Linguistics and Philosophy*, 9, 405-426.
- [3] Musan, Renate. 1997. *On the temporal interpretation of noun phrases*. New York: Garland.
- [4] Musan, Renate. 1999. Temporal Interpretation and Information-status of noun phrases. *Linguistics and Philosophy*, 22, 621-661.
- [5] Tao, Hongyin. 2000. Adverbs of absolute time and assertives in Vernacular Chinese: a corpus-based study. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 35, 2, 53-74.
- [6] Tonhauser, Judith. 2000. *Dynamic semantics and the temporal interpretation of noun phrases*. Diploma Thesis. University of Stuttgart.
- [7] Tonhauser, Judith. 2002. A dynamic semantic account of the temporal interpretation of noun phrases. *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory XII*. Ed. Brendan Jackson. Pp 286-305. Cornell: CLC.
- [8] 白雪。2010年。對外漢語教學中”原來”與”本來”的比較研究。《現代語文》，2010年第7期，頁137-138。
- [9] 范淑元。2001年。現代漢語”...本來就...”格式探究。《南京師大學報》，第一期，頁120-124。
- [10] 毛雄，李璐，焦華英。2008。”本來”與”原來”做形容詞的用法探討。《文教資料》，2008年10月上旬刊，總期444，頁276-278。
- [11] 趙春秋。2007。本來和原來的區別。《理論界》，2007年，第11期，頁216-217。
- [12] 張婧。2006。”本來”和”原來”的用法比較。《語言文字應用》，2006年，第S2期。